



Objectifs pédagogiques

- Paramétrer l'éditeur de traduction
- Gérer et mettre à jour les mémoires de traduction
- Créer et configurer différents types de fichiers
- Utiliser le QA Checker

Objectif de formation

Maîtriser les fonctionnalités avancées de l'outil de TAO

FORMATEUR : AMBROISE DESCLÈVES



NIVEAU D'ENTRÉE ET PRÉREQUIS

- Être traducteur professionnel
- Maîtriser les fonctions courantes du logiciel
- Posséder un ordinateur sous Windows



LA FORMATION À DISTANCE C'EST :

- Où vous voulez !
- Quand vous voulez !
- Autant que vous voulez !

Contenu de formation

1. INTRODUCTION ET RAPPELS

- Présentation
- Création d'un projet
- Création d'une mémoire de traduction

2. MAÎTRISER LES FONCTIONNALITÉS EN COURS DE TRADUCTION

- Rechercher / Remplacer
- Filtrer l'affichage des segments
- Fractionner / Fusionner un segment
- Appliquer du formatage : gras, italique, souligné...
- Modifier l'affichage des balises
- Configurer le cadre mémoire de traduction
- Personnaliser les raccourcis clavier

3. CONFIGURER DES TYPES DE FICHIERS

- Présentation des types de fichiers
- Exclure les commentaires du conférencier (pptx)
- Redéfinir la segmentation d'un document (docx/rtf)
- Créer un type de fichier personnalisé (xml)

- Traduire des fichiers InDesign et FrameMaker

4. CRÉER ET PARAMÉTRER DES ENTRÉES AUTOMATIQUES

- Générer un dictionnaire AutoSuggest
- Traduire à l'aide d'un dictionnaire AutoSuggest
- Créer des entrées AutoText
- Traduire à l'aide d'entrées AutoText
- Créer des ressources linguistiques
- Traduire à l'aide de ressources linguistiques

5. PARAMÉTRER DES MÉMOIRES DE TRADUCTION PRÉSENTATION

- Créer et paramétrer des champs personnalisés
- Appliquer des valeurs aux champs
- Mettre une pénalité de filtre
- Créer un « hard filter »

6. EFFECTUER LA MAINTENANCE DE MÉMOIRES DE TRADUCTION

- Afficher / Naviguer dans la mémoire

- Réduire le nombre de segments affichés

- Éditer un segment
- Supprimer un segment / un doublon
- Effectuer un rechercher/remplacer
- Vérifier les segments modifiés
- Créer et appliquer un filtre
- Faire une opération en mode Batch
- Exporter une mémoire
- Optimiser la mémoire, l'indexation...
- Paramétrer les droits d'accès

7. EFFECTUER LE CONTRÔLE QUALITÉ DE LA TRADUCTION

- Présentation de l'AQ
- Configurer l'outil d'AQ
- Utiliser l'outil et voir son interactivité
- Vérifier l'orthographe
- Vérifier la terminologie
- Passer le « QA Checker » sur tout un document

8. CAS PRATIQUES

- Cas pratiques
- Bilan

Modalités de formation



DURÉE

8 heures



PUBLIC

Traducteur



ADMISSION

CV
Présentation du projet professionnel



FINANCEMENT

CIF - FIF-PL
Pôle Emploi - Région